

北京口语日语词典

主编 李亚明

A CHINESE-JAPANESE BEIJING DIALECT DICTIONARY

对外汉语口语系列工具书

2

主编：李亚明
副主编：颜务林 汪 英
日译：刘存才
校订：国家对外汉语教学领导小组·宋永波

Chief Editor : LI YAMING

Vice-chief Editor : YAN WULIN, WANG YING

Japanese Translator : LIU CUNCAI

Check Against by SONG YONGBO,

The External Chinese-teaching

Leading Group of China

**Copyright : GUANGDONG EDUCATION
PUBLISHING HOUSE, 2000**

对外汉语口语系列工具书

出版说明

一、对外汉语口语系列工具书编纂出版的理论意义和实践意义

在中国语言学史和对外汉语教学史上，编纂和出版方言口语同外语对应释义的词典尚无先例，而本系列工具书则填补了这一空白。以活的语言材料为对象、以外向型为特色的汉外词典的出版，无疑在国际交往和语言研究上都有着不可低估的价值。这是其理论意义。

本系列工具书能为来自英语、日语、法语、德语和俄语国家、具备一定汉语普通话听、说和认能力的留学生、旅游观光人员、使领馆工作人员、翻译、导游及各类服务机构工作人员在北京、上海、广州等地自如地进行社会交往、充分而深入地了解这些城市的地缘文化提供有效的语言帮助，也可供对外汉语教学和比较语言学研究使用。这是本系列工具书编

纂和出版的实践意义。

二、对外汉语口语系列工具书编纂和出版的必要性

以北京话为代表的北方方言、以上海话为代表的吴方言和以广州话为代表的粤方言，在我国社会领域中一直处于非常重要的位置。随着我国对外开放步伐的不断加快，随着北京、上海、广州三大城市经济文化的日益发展，随着对外汉语教学的深入开展，新的需求使编著一套典型方言口语同外语的对应释义系列工具书日显必要。

三、出版计划

这个对外汉语口语系列工具，按北京、上海、广州三大城市典型方言口语类型分为3套，每套又按英语、日语、法语、德语、俄语五种释义类型分为5种。共为15种，每种约10万字。书目如下：

北京口语英语词典	上海口语英语词典	广州口语英语词典
北京口语日语词典	上海口语日语词典	广州口语日语词典
北京口语法语词典	上海口语法语词典	广州口语法语词典
北京口语德语词典	上海口语德语词典	广州口语德语词典
北京口语俄语词典	上海口语俄语词典	广州口语俄语词典

对外汉语口语系列工具书

编 纂 体 例

本系列工具书在词条方面,分别从北京、上海和广州当代人们社会交往活动最常用的口语词语中精选而出,不收与共同语完全相同的高频词语及过于冷僻的方言词语;在五大语种释义方面,以现代规范外语语言对译为主,辅以相应风格和色彩的外语注释,尽可能反映三大典型方言口语的特点。词语释义力求准确、简明,例证力求实用。

本系列工具书条目按词首字的现代汉语拼音字母顺序排列。词首字同音异调则按声调顺序排。词首字同音同调则按第二个字的现代汉语拼音字母顺序排。条目一般先用现代汉语释义,然后用对应的外语释义;无适当对应词语时,用外语解释。同一义项下有两个或两个以上的外语释义时,用分号“;”隔开。一个条目有两个或两个以上不同意义时,分立义项,用①②③等数码标出顺序。如外语对应词语的含义

比汉语方言口语条目广泛或一词多义，则在圆括“（ ）”内用外语作限定性说明，条目释义（或注释）后，根据需要，收入口语句子作为例证。例证前面加冒号“:”。例证中与本条目相同的部分，用代字号“~”表示。

中国語会話辞典シリーズ 出版説明

一、中国語会話辞典シリーズの編纂出版における理論的意義と実践意義

中国語学と対外中国語教学の史上において、方言と外国語を対訳した辞書の編纂出版はいまだ前例が無く。この辞典シリーズはその空白を補うものである。生きた言語教材を対象に、外性を特色とした外国語対訳中国語辞典の出版は、間違いなく国際交流と言語研究の上で少なからずの価値を有するものである。これが編纂出版の理論的意義である。

この辞典シリーズは、英語、日本語、フランス語、ドイツ語及びロシア語を公用語とし、中国語（普通話）における一定水準のヒアリング力、会話力、読解力を有する留学生、観光業者、大使館領事館職員、通訳、ガイド及び各種サービスに従事する方々が北京、上海、広州等の地域で言葉を通して社

会交流や各都市の地元文化を理解するのに功を發し、又、對外中国語教学や言語比較の研究材料としても活用できるものである。これがこの辞典シリーズ編纂と出版の実践的意義である。

二、中国語会話辞典シリーズ編纂、出版の必要性

北京語を代表とする北方方言、上海語を代表とする吳方言、及び広東語を代表とする粵方言は、我国の社会において非常に重要な位置を占めている。我国の對外開放政策の急速な進展と北京、上海、広州三大都市の經濟文化の日々の發展、對外中国語教学の一層の深化につれ、基本的な方言会話の外国語対訳辞典はますます必要とされるものである。

三、出版計画

この中国語会話辞典シリーズは、北京、上海、広州の三大都市の典型的方言会話に基き三セットに分けられる。各セットは、英、日、法、俄、德五か国語で細分される合計 15 種類で、それぞれ 10 万字を収録する。表題は以下の通りである。

広州口語英語辞典

広州口語日本語辞典

広州口語フランス語辞典

広州口語ドイツ語辞典

広州口語ロシア語辞典

上海口語英語辞典

上海口語日本語辞典

上海口語フランス語辞典

上海口語ドイツ語辞典

上海口語ロシア語辞典

北京口語英語辞典

北京口語日本語辞典

北京口語フランス語辞典

北京口語ドイツ語辞典

北京口語ロシア語辞典

中國語會話辭典シリーズ 編集形式

この辞典シリーズは収録語彙において、北京、上海、広州各地方で現在人々が社会交流活動の中で最もよく使われている会話語を厳選し、共通語と完全一致する頻出語彙及び使用頻度の低い方言語彙については割愛した。五大言語との対訳については、現在の標準的な外国語訳を主体とし、注釈を類似相当するニュアンスを持った訳語で補い、三大方言の特徴が生かされるよう努めた。語彙の訳語は正確、簡明を期し、例文は実用性を重視した。

この辞書の見出し語は親字の現代中国語表音表記法（ピンイン）による発音順に排列した。親字が同音で声調が異なる場合は声調順に排列した。親字が同音同調の場合は二番目の文字のピンインの順序で排列した。見出し語は全て現代中国語による語訳の後に外国語の対訳をつけた。適当な訳

語の無い場合は外国語による語釈を用いた。一つの見出し語に二種類或は二種類以上の訳語がある場合は、セミコロン“;”で分けた。一つの見出し語に二種類及び二種類以上の異義がある場合は、①②③等の数字で分類して示した。対訳に用いられる外国語の語義が見出し語の中国語方言より広義の場合、或は、訳語が多義の場合は、かゝる“（）”の中に外国語で説明を加え語義を限定させた。見出し語の訳語（又は注釈）の後には必要に応じて会話文の例を挙げた。例文の前にはコロン“:”をつけた。例文中の見出し語と一致する部分は波ダッシュ“～”で示した。

目 录

CONTENTS

- | | |
|-----------------------|---|
| 对外汉语口语系列工具书出版说明····· | 1 |
| 对外汉语口语系列工具书编纂体例····· | 3 |
| 中国語会話辞典シリーズ出版説明 ····· | 5 |
| 中国語会話辞典シリーズ編集形式 ····· | 8 |
| | |
| 汉语拼音音节索引····· | 1 |
| | |
| 正文····· | 1 |

汉语拼音音节索引

		A					
āi	挨	1	bá	拔	5		
ài	爱	2	bǎ	把	6		
āo	懊	2	bāi	掰	6		
			bái	白	9		
			bǎi	摆	10		
				百	11		
			bài	败	11		
			bān	扳	11		
bā	八	4	bǎn	板	12		
	扒	4	bàn	半	12		
	巴	4					

	拌	12	cāo	糙	25
bàng	棒	13	cé	测	26
bǎo	保	14	cèi	辄	26
bào	报	14	cēng	噌	27
	抱	14	chā	碴	27
bei	背	15	chān	搀	27
	倍	16	cháo	潮	28
	备	16	chē	车	29
bēn	奔	17	chē	扯	29
	铍	17	chēn	抻	30
	哧	17	chén	沉	30
biān	编	17	chéng	撑	31
biàn	变	18	chéng	成	31
biāo	膘	18	chèng	秤	31
biē	憋	19	chī	吃	32
bìng	病	20	chòng	冲	32
bō	拨	20	chōu	抽	33
bù	不	21	chòu	臭	33
			chū	出	34
			chù	怵	36
			chuài	揣	36
cǎi	睬	25			

C

	踹	36		搗	47
chuǎn	喘	37	dē	得	47
chui	吹	37	děi	得	48
chuō	戳	38		逮	49
cī	毗	38	dēng	瞪	49
cí	磁	39	dī	底	49
cì	刺	39	dì	递	50
cuàn	蹿	40	diān	掂	51
cui	催	40		掂	51
cùn	寸	41		颠	51
cuō	撮	41	diǎn	点	52
			diàn	垫	52
	D		diāo	刁	53
dā	答	42	diào	掉	54
dǎ	打	42	diē	跌	54
dà	大	44	dǐng	顶	54
dài	待	45	dōu	兜	55
dàn	诞	46	dòu	逗	55
dāo	叨	46	dú	毒	56
dáo	捋	46		独	56
dǎo	倒	47	duì	颧	57

duì	对	57	gē	搁	65
dūn	蹲	57	gé	葛	66
	吨	57	gè	咯	66
	E		gēn	跟	67
èr	二	58	gén	根	67
	F		gǒng	拱	67
fā	发	59	gòu	够	68
fān	翻	59	gǔ	鼓	68
fàn	犯	60	guǎ	刮	68
	饭	61	guà	挂	69
fàng	放	61	guān	官	70
fèi	废	62	guī	归	71
fèn	份	62	guì	鬼	71
	G		guǒ	裹	71
gā	沓	64	guò	过	72
gài	盖	64		H	
gān	肝	64	hā	哈	74
gǎn	敢	65	hǎi	海	74
			hào	耗	75
			hē	喝	75

hé	合	76	jiào	叫	85
hēi	黑	77		较	86
hōu	黝	77	jiē	揭	86
hú	胡	78	jiè	介	86
hǔ	虎	78	jīng	京	87
	唬	78	jú	局	87
huā	花	79	juē	撇	87
huá	划	79			
huàn	换	80		K	
huàng	晃	80	kai	开	89
huó	活	80	kān	龛	89
			kǎn	砍	90
	J			侃	90
jī	机	82	káng	扛	90
	椅	82	kē	磕	91
	鸡	82		砢	91
jī	挤	83	kēi	剋	92
jiā	加	83	kēng	坑	92
jiān	奸	84	kōu	抠	92
jiāng	将	84	kuǎ	垮	93
jiáo	矫	84	kuī	亏	94